

# Stefania Bosisio

Domicilio: [REDACTED]

Data e luogo di nascita: [REDACTED]

Partita IVA: [REDACTED]

Email: [REDACTED]

Cellulare: [REDACTED]



## Esperienza lavorativa

### Attività di mediazione linguistica e culturale e di facilitazione linguistica:

#### Comune di Montano Lucino (CO) – Uff. Servizi Sociali, 26 febbraio 2020 – Oggi

- Attività di mediazione linguistico-culturale e di traduzione in **lingua cinese** in supporto al progetto di assistenza di un nucleo familiare in ragione delle difficoltà linguistiche dei suoi componenti.
- Attività di mediazione linguistico-culturale in **lingua cinese** a favore di un minore di origine cinese con trasferte a Milano presso comunità di accoglienza per il bambino e presso Consolato Cinese a Milano.

#### Glocal Associazione di Promozione Sociale (CO), 1 ottobre 2016 – Oggi

- Attualmente attività di mediazione linguistico culturale in **lingua cinese** e in **lingua inglese** presso Tutela Minori di Como, breve traduzione dall'italiano al cinese nell'ottica dello stesso progetto.
- Precedente attività di mediazione linguistico culturale in **lingua cinese e inglese** e attività di facilitazione linguistica presso scuole elementari e medie della provincia di Como, servizi sociali e tutela minori e partecipazione ad altri progetti di mediazione linguistico culturale.

#### Cooperativa “Questa Generazione”, Como (CO), 15 novembre 2015 – Oggi

- Mediatrice linguistica e culturale in lingua cinese nelle scuole elementari/medie;
- Breve esperienza di traduzione da italiano a cinese del volantino del progetto NO SLOT della Regione Lombardia;
- Collaborazione con azienda di servizi alla persona come mediatrice linguistica da italiano a **cinese** e viceversa;
- Breve esperienza di mediazione linguistico-culturale in lingua **cinese** per un progetto riguardante il carcere di Como (CO).

#### Azienda Sociale Comuni Insieme, Lomazzo (A.S.C.I.), Como (CO), 13 ottobre 2015 – Oggi

Mediatrice linguistica e culturale in lingua **cinese e inglese** nelle scuole elementari/medie;

- Mediazione linguistica e culturale in **lingua cinese** presso tutela minori e in progetti legati al penale minorile e adulti;
- Facilitazione linguistica presso scuole elementari e medie.

#### Language Academy, Roma (RM), 24 settembre 2019 – 31 dicembre 2021

- Sporadica attività di mediazione linguistico-culturale in **lingua cinese** principalmente presso consultori in alcuni comuni della Brianza.

#### Authentic Enterprise Solutions s.r.l. (in breve A.E.S. s.r.l.), Roma (RM), 27 gennaio 2018 – 12 luglio 2022

- Attività di mediazione linguistico-culturale in **lingua cinese** presso Servizi Sociali e Istituti Scolastici nella città di Cantù (CO) e presso consultori di altri comuni di differenti province lombarde.
- Traduzione di flyer turistici **da Italiano a Cinese**.

#### Cooperativa “Chance”, Como (CO), 20 settembre 2016 – 28 febbraio 2022

- Collaborazione con personale medico-infermieristico e con assistente sociale presso l'Azienda Ospedaliera “Sant’Anna” di Como come mediatrice linguistica (**lingua cinese**);
- Traduzione dall'italiano al **cinese** di informativa per IVG.

### Attività di traduzione:

#### Click-translation, Rishon Letzyion, Israele (da remoto)

Traduttrice da inglese a italiano di documenti principalmente di carattere turistico, sporadica esperienza di traduzione di documenti riguardanti moda, design e beni di consumo nella medesima combinazione linguistica. Altrettanto sporadica esperienza di traduzione da italiano a inglese di testi di carattere medico e burocratico. **Dicembre 2019 – Giugno 2023**

#### Joincom Consulting – Wecontent, Milano (MI) (da remoto)

Traduttrice da inglese a italiano di articoli destinati alla pubblicazione sul web, **ottobre 2017 – gennaio 2018**

#### Ability Services, Torre Pellice (TO) (da remoto)

Traduttrice da cinese a italiano di un testo di carattere legale, **settembre 2016 – settembre 2016**

Traduttrice da cinese a italiano di un testo di carattere medico, **settembre 2014 – settembre 2014**

#### IT&GameSolutions, Milano (MI) (da remoto)

Traduttrice da italiano a cinese di un testo di carattere legale, **aprile 2014 – aprile 2014**

**Attività di interpretariato:**

**Manzoni Luigi & F., di Stefano Manzoni & C. Snc, Cantù (CO)**

Interprete di trattativa dall'italiano al cinese e viceversa, **ottobre 2014 – ottobre 2014**

**Attività di insegnamento:**

**Circolo Arci “V. Bianchi”, Cantù (CO):**

Insegnante di inglese livello A2/B1, **Ottobre 2019 – Maggio 2021**

Insegnante di inglese livello A1 e livello A2/B1, **Ottobre 2018 – Aprile 2019**

Insegnante di inglese livello A2/B1 e B1/B2, **Ottobre 2016 – Aprile 2018**

Insegnante di inglese livello A2 e B1, **Settembre 2015 – Aprile 2016**

Insegnante di inglese livello A1 e A2, **Settembre 2014 – Aprile 2015**

Insegnante di inglese e cinese base, **Ottobre 2013 – Aprile 2014**

**Associazione Landao – Isola Azzurra, Milano (MI)**

Insegnante di conversazione in lingua italiana per adulti e ragazzi di origine cinese, **settembre 2014 – novembre 2014**

Insegnante di italiano per studenti cinesi di scuola elementare e media e per adulti, **luglio 2014 – agosto 2014**

**NT Majocchi s.r.l., Tavernerio (CO)**

**Stagista, 18 Novembre 2014 – 17 Giugno 2015**

- Inserimento anagrafica cliente; • Caricamento e gestione ordini di diverso tipo; • Corrispondenza e traduzioni; • Avanzamento produzione; • Richiesta campioni con allegato prezzi stagionale; • Invio conferme d'ordine e fatture per pagamenti anticipati; • Solleciti pagamenti; • Disponibilità magazzino; • Corrispondenze colori; • Varie ed eventuali; • Sistematico utilizzo dell'Inglese; • Sporadico utilizzo del Cinese.

**Istruzione**

STL – Studio di traduzioni legali – Formazione per traduttori e interpreti, Pisa

**Frequenza al corso “Tradurre e comunicare la moda e il lusso” – Moduli 2,3,4,10,11 (settembre 2022 – marzo 2023)**

STL – Studio di traduzioni legali – Formazione per traduttori e interpreti, Pisa

**Frequenza al corso “Lo scouting editoriale” (novembre 2020)**

STL – Studio di traduzioni legali – Formazione per traduttori e interpreti, Pisa

**Attestato di partecipazione al corso “La palestra del traduttore – esercizi di traduzione editoriale” (luglio 2020)**

STL – Studio di traduzioni legali – Formazione per traduttori e interpreti, Pisa

**Attestato di partecipazione al corso “La traduzione per young adults: sfide e strategie” (maggio 2020)**

Langue&Parole, Milano

**Attestato di partecipazione al corso “Tradurre il lusso e il design” (maggio 2020)**

Nanjing University (corso offerto tramite il sito [www.coursera.org](http://www.coursera.org))

**Attestato di partecipazione al corso “Translation in practice” (agosto 2019)**

STL – Studio di traduzioni legali – Formazione traduttori e interpreti, Pisa

**Attestato di partecipazione al corso “Bottega on line di traduzione editoriale” (marzo 2019)**

IATI (International Association of Translators and Interpreters), Casalbordino (CH)

**Master in traduzione inglese-italiano-inglese**

Voto finale: 100/100

Tessera di Traduttrice certificata e socia IATI nr.1258 (Legge nr.4 del 14/01/2013 MISE)

Beijing Language and Culture University, Pechino

**Diploma di livello C (intermedio), luglio 2013**

**Diploma di livello B (elementare), agosto 2009**

Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano

**Laurea magistrale in Scienze Linguistiche e Letterature Straniere, curriculum Relazioni Internazionali, febbraio 2013**

Voto finale: 106/110

**Laurea triennale in Scienze Linguistiche e Letterature Straniere, curriculum Relazioni Internazionali, dicembre 2010**

Voto finale: 110/110

Liceo Classico "A. Volta", Como

**Diploma di maturità classica, luglio 2007**

Voto finale: 80/100

Oxford School of English, Oxford

**Diploma di livello B2, luglio 2006**

#### Lingue

	Italiano	Inglese	Cinese	Spagnolo
<b>Scritto</b>	Madrelingua	Fluente	Intermedio	Elementare
<b>Orale</b>	Madrelingua	Fluente	Intermedio	Elementare

**First Certificate of English** (dicembre 2006); **HSK level 3** (aprile 2010); **HSK level 5** (febbraio 2014).

#### Conoscenze informatiche

Pacchetto office (word, excel, power point, outlook) – internet explorer – AS400 – Spool Office – Diploma ECDL, Marzo 2006 – Wordfast - Wordpress

#### Certificazioni

- **Corso sulla sicurezza, basso livello di rischio.** Dicembre 2014.
- **Certificato di iscrizione IATI.** Luglio 2017.
- **Attestato di Competenze Professionali come Traduttore (IATI).** Luglio 2017.
- **Translation in Practice (Coursera.org, Nanjing University).** Agosto 2019.

#### Capacità e competenze relazionali

Organizzazione – Pianificazione – Problem Solving – Team working – Adattabilità – Flessibilità – Mentalità aperta

#### Interessi personali

Confronto con luoghi e culture differenti – Lingue straniere – Lettura – Teatro – Cinema – Danza classica e moderna

Consenso per il trattamento dei dati personali: si autorizza l'utilizzo dei dati personali nelle modalità previste dal (Regolamento UE 2016/679).

Dichiarazione sostitutiva di certificazione (art. 46 D.P.R. n. 445/2000)

Avvalendomi della facoltà concessa dall'art. 46 D.P.R. 445/2000, consapevole delle responsabilità e delle pene stabilite dalla legge per false attestazioni e mendaci dichiarazioni, sotto la mia personale responsabilità DICHIARO che i dati inseriti nel presente C.V. sono veritieri.

Luogo e Data

Cantù, 15/12/2023

Firma

Stefania Basisio